

ПСИХОЛОГИЯ

УДК 81'23

Валу́йская Татьяна Леонидовна
кандидат психологических наук, доцент,
доцент кафедры психологии

*Минский государственный лингвистический
университет
г. Минск, Беларусь*

Valuyskaya Tatsiana
PhD in Psychology, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Psychology

*Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
valuiskaya@gmail.com*

Чигирь Анна Владимировна
магистрант кафедры теории и практики
немецкого языка

*Минский государственный лингвистический
университет
г. Минск, Беларусь*

Chyhir Anna
MA Student of the Department of Theory
and Practice of the German Language

*Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
noimullerannachigir@gmail.com*

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АНТИЦИПАЦИИ СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТОВ НАРОДНЫХ СКАЗОК СТУДЕНТАМИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

PSYCHOLOGICAL FOUNDATIONS OF ANTICIPATION OF THE FOLK TALES CONTENT BY STUDENTS OF LINGUISTIC SPECIALTIES

В статье обсуждаются особенности антиципации текста на родном и иностранном языках. Описаны современные подходы к проблеме антиципации в психологии и лингвистике. Рассмотрены вопросы сущности, структуры, механизмов и ограничений антиципации на родном и иностранном языках. Представлены результаты авторского экспериментального исследования антиципации текстов русских и немецких народных сказок. Выявлено, что антиципация сказки на родном языке происходит гораздо успешнее, чем на иностранном. Определены взаимосвязи в структуре успешности прогнозирования содержания художественного текста на родном и иностранном языках.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *антиципация; народная сказка; ключевые слова; родной язык; иностранный язык; текст; студенты.*

The article discusses the features of the text anticipation in native and foreign languages. The modern approaches to the problem of anticipation in psychology and linguistic are described. The article studies the issues of essence, structure, mechanisms and limitations of anticipation in native and foreign languages. The article presents the results of the author's experimental study

of the texts anticipation of Russian and German folk tales. It is revealed that the anticipation of a fairy tale in the native language is much more successful than in a foreign one. The interrelationships in the structure of success of forecasting the content of a literary text in native and foreign languages are determined.

Key words: anticipation; folk tale; key words; native language; foreign language; text; students.

В современной науке и практике наблюдается новый виток исследовательского интереса к сложной проблеме повышения точности вероятностного прогнозирования (антиципации). Стремление предвидеть будущее – это не просто функция психики человека, а экзистенциальная потребность [1]. В человеческой природе заложены предпосылки для развития важнейшей нашей способности: «принимать решения и совершать какие-либо действия с неким пространственно-временным опережением ожидаемых в будущем действий» [2, с. 5]. Можно сказать, что весь наш опыт нужен нам для наиболее адекватного прогнозирования вероятного будущего. Психика как система субъективной репрезентации объективной реальности осуществляет непрерывный мониторинг происходящего и накапливает опыт с целью предвосхищения вероятного будущего. Результаты антиципации детерминированы закономерностями процессов, свойств и состояний, присущих субъекту и объективному миру [3]. Тем не менее прогноз крайне редко является абсолютно точным и детализированным, допуская множество векторов развития событий.

Нам близок когнитивный подход к пониманию механизмов антиципации, согласно которому предвосхищение будущего становится возможным из-за сформированности перцептивно-когнитивных схем, структурирующих опыт человека, благодаря которым и происходит фильтрация информации, поступающей из внешнего мира. Эти репрезентативные когнитивные структуры позволяют личности стабилизировать субъективный образ объективно многообразного и динамичного мира. С другой стороны, будучи открытой, саморазвивающейся системой, личность, наряду с ресурсами стабильности, обладает и ресурсами изменчивости, проявляет не только ситуативную, но и надситуативную активность, выходя за пределы собственного опыта.

Исследователи Б. Ф. Ломов и Е. Н. Сурков выделили когнитивную, регулятивную и коммуникативную функции антиципации, которые совместно проявляются в любом акте человеческого поведения [2]. В когнитивном аспекте мы всегда избирательно предвосхищаем, предвидим, ожидаем определенные события. Благодаря этому, мы оказываемся относительно готовыми к этим событиям, можем их планировать или стараться предупредить и даже не допустить в регуляторном аспекте. И, наконец, читая эмоции других людей и подчиняясь социальным нормам, предсказывая возможное поведение других людей, мы реализуем коммуникативный компонент антиципации. А. И. Ахметзянова

пишет, что психологические процессы, направленные на предсказание будущего, можно разделить на три группы: во-первых, вероятностное прогнозирование, которое максимально рационализировано, направлено на построение беспристрастной математической модели будущего, во-вторых, экспектации – эмоционально окрашенные представления-ожидания, в-третьих, собственно антиципация, которая, наряду с вышеуказанными, включает деятельностный аспект [4]. Другими словами, в структуре антиципации обнаруживаются когнитивный, эмоциональный и поведенческий компоненты, а функционально антиципация включена в регуляцию всей поведенческой активности человека, в том числе общения и деятельности.

Обратимся к роли антиципации в восприятии и понимании текстов. Под антиципацией в этом направлении понимают «способность предвосхищать фрагменты и содержание текста до или во время его восприятия» [5]. Проанализировав современное состояние проблемы понимания текстов, J. A. Bañón и C. Martín пришли к выводу, что в научных исследованиях собрано много доказательств включенности антиципации в этот процесс. Носители языка не просто пассивно соединяют слова после того, как они становятся доступными для восприятия или произнесения. «Вместо этого они используют множество лингвистических и нелингвистических сигналов, чтобы предвидеть вероятные продолжения на всех уровнях языковой представленности... В свете этих данных большинство теоретических моделей понимания языка подтверждают, что языковая обработка является, по крайней мере, до некоторой степени предсказательной...» [6]. A. Koornneef еще более категоричен в своих выводах по результатам научного анализа современного состояния проблемы антиципации текста. Он пишет, что «современные подходы к языковой обработке подчеркивают актуальность и, возможно, необходимость привлечения упреждающих механизмов для прогнозирования предстоящего языкового материала» [7].

Факторы, влияющие на успешность антиципации текста, довольно разнообразны, но с известной мерой условности могут быть разделены на две группы: объективные (связанные с самим текстом) и субъективные (отражающие особенности читателя или слушателя). И. М. Фейгенберг выделяет в качестве значимых для антиципации текста такие элементы, как «заголовок, уже прочитанная часть текста, грамматическая структура предложения», а также степень привычности и комфортности внешних условий, в которых происходит восприятие [8, с. 127].

Изучая проблему антиципации Р. М. Фрумкина, А. П. Василевич и Е. Н. Герганов, представили результаты оригинального экспериментального исследования «Субъективные оценки частот элементов текста как прогнозирующий фактор» [9]. Авторы выявили, что «субъективная оценка частотности употребления неосмысленных трлхбуквенных сочетаний прогнозирует пороги их распознавания». Это привело ученых к выводу, что частоты таких сочетаний фиксируются в речевых процессах человека (слушании, чтении, речи).

Чем выше частотность употребления этих маркеров в устной и письменной речи, тем легче нам прогнозировать структуру высказываний. Тем не менее антиципация содержания текста происходит только в непосредственной связи с лексикой, словами, такое предвосхищение всегда опирается на предшествующий контекст и личный опыт человека.

Вопрос о необходимости антиципации при изучении иностранного языка остается дискуссионным. Количество исследований антиципационных способностей, проведенных на материале иностранного (L2), а не родного языка (L1), невелико, хотя интерес к этому направлению в последние годы набирает силу (см., например, [6]). В ряде зарубежных работ получены данные о недостаточной успешности вероятностного прогнозирования у изучающих иностранный язык, по сравнению с его носителями [6; 10; 11]. Даже на продвинутом уровне владения иностранным языком взрослые обучающиеся с меньшей вероятностью будут полагаться на механизмы антиципации в той же степени, что и носители языка [10]. Подобные результаты привели к возникновению гипотезы о том, что в контексте построения и восприятия личностью текстов на иностранном языке (L2) предсказательная обработка не играет существенной роли. Если вероятностное прогнозирование и осуществляется, то в весьма ограниченном контексте и объеме.

Как утверждает Е. Каап, антиципация в L2 важна, а ее ограничения могут быть объяснены теми же факторами, от которых зависят индивидуальные различия в вероятностном прогнозировании у носителей языка [12]. В частности, эти различия могут объясняться выбранными индивидуальными стратегиями [13], а также ресурсами обработки информации: объемом рабочей памяти, темпоральными речемыслительными характеристиками. Немаловажную роль играет общий уровень владения языком. Особенности самого иностранного языка (по сравнению с родным языком) также влияют на процесс и результаты антиципации [6].

Продуктивным нам представляется подход к феномену антиципации, реализованный в исследованиях Г. В. Чернова на материале синхронного перевода. Считая вероятностное прогнозирование механизмом, обеспечивающим эту сложную речемыслительную деятельность, автор отмечает его многоуровневость и иерархическую организованность. При этом условное вероятностное прогнозирование пронизывает и объединяет все уровни: слога, слова, синтагмы, высказывания, связного сообщения и, наконец, коммуникативной ситуации. Успешность антиципации, по мнению Г. В. Чернова, зависит от избыточности речевой информации: чем выше избыточность сообщения, тем выше вероятность правильного предсказания его развития на каждом из выделенных уровней [14]. Безусловно, закономерности антиципации, выявленные на материале синхронного перевода, нельзя считать присущими переводу последовательному. Потребность в применении вероятностного прогнозирования, по-видимому, существенно зависит от вида иноязычной деятельности.

Проанализировав современное состояние проблемы антиципации текста, можно прийти к выводу, что в современных экспериментальных работах все же преобладает аналитический индуктивный подход к феномену вероятностного прогнозирования. Он позволяет добиться высокой степени дифференциации элементов структуры антиципации текста и сфер ее применения. Но не менее важной задачей, по нашему мнению, является обмен гипотезами и интеграция научных знаний, полученных в разных направлениях научных исследований.

В нашей работе объектом изучения выступает, в первую очередь, антиципация целостных текстов народных сказок, а не их отдельных элементов. Такой фокус рассмотрения позволяет выявить успешность антиципации текста народной сказки с позиции ценностно-смысловой наполненности, совпадения с замыслом, основной идеей оригинального текста.

Важным параметром, по которому производится в данном исследовании оценка успешности антиципации текста сказки, являются ключевые слова. Как отмечает Т. Е. Петрова с соавторами, в Пермской школе социолингвистики было показано, что цельность, которая является одним из основных свойств текста и соотносится с его смысловой, содержательной стороной, может быть отражена в тексте с большей или меньшей степенью подробности. Таким образом, в наборе грамотно выделенных ключевых слов сохраняется целостность текста как его основная сущностная характеристика [15]. На наш взгляд, система ключевых слов представляет с психологической точки зрения когнитивную репрезентативную структуру текста.

Стимульным материалом нашего экспериментального исследования антиципации содержания народных сказок студентами, изучающими иностранный язык на уровне специальности, стали две короткие народные сказки «Гусь и журавль» и «Der Fuchs und die Gänse» («Лиса и гуси»). Содержание текстов обеих сказок не было известно студентам, принимавшим участие в эксперименте.

Выборку исследования составили 40 студентов факультета немецкого языка в возрасте 19–22 лет (5 юношей и 35 девушек).

В ходе исследования студенты были разделены на две группы. Первая группа работала сначала с русской народной сказкой на русском языке, а затем с немецкой народной сказкой на немецком языке. Во второй группе порядок предъявления текстов был обратным (вначале шла работа с немецкой народной сказкой, затем – с русской). Каждая сказка была разделена на две примерно равные части. Заглавие и первая половина художественного текста предъявлялись студентам для восприятия. Затем нужно было записать наиболее вероятное продолжение сказочной истории. Таким же образом шла работа и со второй сказкой. Ограничения во времени не вводились. Подход к выделению истинного набора ключевых слов позаимствован нами из работы Т. Е. Петровой с соавторами [15].

Результаты проведенного эксперимента хорошо согласуются с выводами других авторов: антиципация сказки на родном языке происходит гораздо успешнее, чем на иностранном [3]. Данные эксперимента были подвергнуты корреляционному анализу (с применением коэффициента ранговой корреляции Спирмена). Было выявлено, что успешность вероятностного прогнозирования содержания русской сказки на русском языке умеренно взаимосвязана с точностью прогнозирования ее ключевых слов: $R = 0,5865$, $p < 0,05$. Также умеренная взаимосвязь существует в успешности прогноза немецкой сказки по содержанию и ключевым словам: $R = 0,6023$, $p < 0,05$. Таким образом, как на родном, так и на иностранном языке успешнее прогнозируют содержательное продолжение сказки те студенты, которые предугадывают в тексте ключевые слова. Выявлена статистически достоверная взаимосвязь в успешности прогнозирования по ключевым словам на иностранном и родном языке: $R = 0,486021$, $p < 0,05$. Чем точнее прогнозируются в продолжении сказки ключевые слова на родном языке, тем успешнее осуществляется предвидение ключевых слов в продолжении текста иноязычной сказки. Не выявлено статистически достоверных взаимосвязей в успешности антиципации текста народной сказки с позиции ценностно-смысловой наполненности на родном и иностранном языке: успешность прогнозирования содержания сказки на родном языке не влияет на успешность содержательного продолжения студентами текста немецкой сказки, и наоборот. Наибольший интерес, на наш взгляд, представляет определенная в исследовании статистически достоверная взаимосвязь между успешностью антиципации ключевых слов русской сказки на русском языке и содержательной наполненностью прогноза немецкой сказки на немецком языке: $R = 0,3367$, $p < 0,05$. Этот факт нам представляется иллюстрацией важной особенности вероятностного прогнозирования текста на иностранном языке: лексикон родного языка играет роль посредника на тех уровнях антиципации, на которых представлена смысловая обработка материала.

Таким образом, точность вероятностного прогнозирования на основе ключевых слов на родном языке имеет важное значение для успешной антиципации содержания художественного текста как на родном, так и на иностранном языке. Тем не менее механизм антиципации на втором языке работает несколько иначе, чем на родном: с опорой на вторичное, свернутое кодирование, представленное в текстах-примитивах родного языка.

Успешность антиципации содержания народной сказки на родном языке выше у студентов, владеющих тремя и более иностранными языками, чем у тех, кто сообщает о владении двумя языками (русским и немецким): $U = 0,96$, $p < 0,05$. При этом точность прогнозирования на основе ключевых слов в этих выборках статистически не различается.

Подводя итоги исследования, можно предположить, что второй язык оттачивает логику, больше влияет на когнитивный аспект антиципации, а третий и последующие – содержательно обогащают восприятие культурных кодов родного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рукавишникова, Е. Е. Прогнозирование будущего как механизм личностного и профессионального самоопределения студентов [Электронный ресурс] / Е. Е. Рукавишникова // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 1 (74). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/prognozirovanie-buduschego-kak-mehanizm-lichnostnogo-i-professionalnogo-samoopredeleniya-studentov>. – Дата доступа: 06.05.2021.
2. Ломов, Б. Ф. Антиципация в структуре деятельности / Б. Ф. Ломов, Е. Н. Сурков. – М. : Наука, 1980. – 279 с.
3. Валуйская, Т. Л. Антиципация содержания текстов народных сказок: от теории к эксперименту / Т. Л. Валуйская, А. В. Чигирь // Адукацыя і выхаванне. – 2021. – № 7. – С. 30–37.
4. Ахметзянова, А. И. Теоретический анализ представлений о развитии антиципирующей функции психического отражения / А. И. Ахметзянова // Гуманитарные и социальные науки. – 2015. – № 3. – С. 233–249.
5. Оганов, С. Р. Окуломоторные характеристики как показатель сформированности навыка анализа письменного текста у детей 9–11 и 12–14 лет [Электронный ресурс] / С. Р. Оганов, А. Н. Корнев // Специальное образование. – 2017. – № 3. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/okulomotornye-harakteristiki-kak-pokazatel-sformirovannosti-navyka-analiza-pismennogo-teksta-u-detey-9-11-i-12-14-let>. – Дата доступа : 08.05.2021.
6. Bañón, J. A. The role of crosslinguistic differences in second language anticipatory processing : An event-related potentials study [Электронный ресурс] / J. A. Bañón, C. Martin // Neuropsychologia. – 2021. – Vol. 155. – Режим доступа: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0028393221000488#!>. – Дата доступа : 14.06.2021.
7. Koornneef, A. The processing signature of anticipatory reading: an eye-tracking study on lexical predictions [Электронный ресурс] // A. Koornneef // Linguistics. – 2021. – Vol. 59. – № 2. – Режим доступа : <https://doi.org/10.1515/ling-2021-0014>. – Дата доступа : 20.05.2021.
8. Фейгенберг, И. М. Вероятностное прогнозирование при восприятии информации в тексте / И. М. Фейгенберг // Психология и литература в диалоге о человеке : материалы Междунар. науч. конф. / под ред. Н. А. Борисенко, Н. Л. Карповой, А. А. Голзицкой. – М., 2015. – С. 125–128.

9. Фрумкина, Р. М. Субъективные оценки частот элементов текста как прогнозирующий фактор / Р. М. Фрумкина, А. П. Василевич, Е. Н. Герганов // Вероятностное прогнозирование в речи : сб. ст. / под ред. Р. М. Фрумкиной. – М., 1971. – С. 70–93.
10. Grüter, T. Coreference and discourse coherence in L2: the roles of grammatical aspect and referential form [Электронный ресурс] / T. Grüter, A. J. Schafer, H. Rohde // Linguistic Approaches to Bilingualism. – 2017. – Vol. 7 (2). – P. 199–229. – Режим доступа : <https://doi.org/10.1075/lab.15011.gru>. – Дата доступа : 12.05.2021.
11. Ito, A. How robust are prediction effects in language comprehension? Failure to replicate article-elicited N400 effects [Электронный ресурс] / A. Ito, A. E. Martin, M. S. Nieuwland // Language, Cognition and Neuroscience. – 2017. – Vol. 32 (8). – P. 954–965. – Режим доступа : <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/23273798.2016.1242761>. – Дата доступа : 12.05.2021.
12. Kaan, E. Predictive sentence processing in L2 and L1: What is different? [Электронный ресурс] / E. Kaan // Linguistic Approaches to Bilingualism. – 2014. – Vol. 4, № 2. – P. 257–282. – Режим доступа : <https://doi.org/10.1075/lab.4.2.05.kaan>. – Дата доступа : 12.05.2021.
13. Kaan, E. Prediction and integration in native and second-language processing of elliptical structures [Электронный ресурс] / E. Kaan, J. Kirkham, F. Wijnen // Bilingualism: Language and Cognition. – 2016. – Vol. 19, № 1. – P. 1–18. – Режим доступа: <https://www.cambridge.org/core/journals/bilingualism-language-and-cognition/article/abs/prediction-and-integration-in-native-and-secondlanguage-processing-of-elliptical-structures/2F040E0BC389B45FC65DFFFE1B5747CF>. – Дата доступа : 11.05.2021.
14. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : URSS (Либроком), 2019. – 208 с.
15. Выделение ключевых слов в вербальных и невербальных паттернах [Электронный ресурс] / Т. Е. Петрова [и др.] // Социо- и психолингвистические исследования. – 2017. – № 5. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/vydelenie-klyuchevyh-slov-v-verbalnyh-i-neverbalnyh-patternah>. – Дата доступа : 06.05.2021.

Поступила в редакцию 19.10.2021